



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia specjalistyczne z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki (teksty ekonomiczno-prawnicze)		9.4.0444	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Renata Rozalowska-Żądło; dr Maciej Pławski; dr Jolanta Hinc; dr Katarzyna Lukas, profesor uczelni			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Ćw. audytoryjne		Semestr 3:	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		30 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych;	
Liczba godzin		20 godzin - samodzielna praca nad literaturą fachową.	
Ćw. audytoryjne: 45 godz.		20 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		Razem: 100 godzin = 4 ECTS.	
		Semestr 4:	
		15 godzin - udział w zajęciach;	
		15 godzin - przygotowanie do zajęć, przygotowanie prac tłumaczeniowych;	
		10 godzin - samodzielna praca nad literaturą fachową.	
		10 godzin - przygotowanie się do zaliczenia, udział w zaliczeniu.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki	
		- polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Rozwiązywanie zadań		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie w semestrze 3 i 4 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 30%,
- testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstu (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) - 70%.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	testy sprawdzające umiejętności translatorskie	ocena (na podstawie dyskusji w grupie) tłumaczeń przygotowywanych systematycznie na każde zajęcia	aktywność	dodatkowe tłumaczenia przygotowywane fakultatywnie przez studentów
Wiedza				
K_W02	+	+		
K_W07	+	+		
K_W08	+	+		
Umiejętności				
K_U01	+	+		
K_U02			+	+
K_U03		+	+	+
K_U05	+	+		
K_U06	+	+		
K_U08	+	+		
Kompetencje społeczne				
K_K02		+	+	
K_K03	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Uzyskanie zaliczenia w 2 semestrze z praktycznej nauki języka niemieckiego (chyba, że prowadzący postanowi inaczej).

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka niemieckiego. Znajomość języka niemieckiego i polskiego pozwalająca na osiągnięcie założonych efektów uczenia się.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki w zakresie tekstów ekonomicznych i prawnych oraz utrwalenie, usystematyzowanie i poszerzenie słownictwa z języka niemieckiego w dziedzinie języka prawa i ekonomii.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w 3 semestrze: wyrażenia i terminy prawne, wybrane zagadnienia związane z prawem cywilnym, rodzinnym, pracy, spadkowym i karnym, problemy związane z przestępczością, sposoby komunikowania się z sądem, wzory wybranych umów (umowa kupna-sprzedaży) wybrane artykuły prasowe o tematyce prawniczej, pisma sądowe itp.

Problematyka ćwiczeń w 4 semestrze: prowadzenie korespondencji handlowej (nawiązywanie kontaktów handlowych, składanie/wycofanie oferty, reklamacje, składanie/odwołanie zamówienia, przyjęcie/realizacja/odwołanie zlecenia), ogólne warunki dostawy i sprzedaży oraz płatności, zagadnienia związane ze spedycją (koszty transportu, problemy z przesyłką, szkody przewozowe, składowanie towarów), treści umów (o ubezpieczeniu komunikacyjnym, umowa o dzieło, umowa najmu/ dzierżawy), wybrane artykuły prasowe o tematyce ekonomicznej.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

- Białek E., Kos J., Niemiecki jako język biznesu, Wrocław, 1995 (fragmenty).
- Białek E., Kos J., Z umową po sukces, Wrocław, 1998 (fragmenty).
- Białek E., Kos J., Niemiecki list handlowy, Wrocław, 1993 (fragmenty).
- Ganczar M., Rogowska B., Język niemiecki. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne, Warszawa, 2009 (fragmenty).
- Kolsut S., Politik und Recht auf Deutsch. Warszawa, 2000 (wybrane przez Prowadzącego fragmenty).
- Manekeller W., 100 Briefe Deutsch. Berlin, Muenchen, 1991 (fragmenty).
- Schwierskott E., Niemiecki język prawniczy w 40 lekcjach. Warszawa, 2009 (fragmenty).
- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej i Gazety Prawnej oraz Die Zeit, Spiegel-online i Markt, wybrane strony internetowe niemieckich kancelarii prawnych.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta:

- Wybrane przez prowadzącego artykuły prasowe z Gazety Wyborczej i Gazety Prawnej oraz Die Zeit, Spiegel-online i Markt.

<p>Kierunkowe efekty uczenia się</p> <p>K_W02, K_W07, K_W08, K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08 K_K02, K_K03, K_K04</p>	<p>Wiedza</p> <p>K_W02, K_W07, K_W08</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń specjalistycznych ekon-prawn (K_W02); • zna i rozumie zaawansowane metod analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych niemiecko-polskich (K_W07); • zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz jest świadomy odpowiedzialności za konieczność precyzji tłumaczeń specjalistycznych i odpowiednie odnotowywanie własności intelektualnej (K_W08).
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych w zakresie tłumaczeń specjalistycznych ekonomiczno-prawniczych (K_U01); • potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U02); • posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej oraz z obszaru socjologii i psychologii do celów tłumaczeń specjalistycznych (K_U03); • posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków z uwzględnieniem najnowszych osiągnięć w zakresie tłumaczeń specjalistycznych (K_U05); • posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia (K_U06); • potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka niemieckiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_U08).
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K02, K_K03, K_K04</p> <p>Student:</p> <ul style="list-style-type: none"> • jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (K_K02); • dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza (K_K03); • wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu oraz komunikacji

	językowej (K_K04).
--	--------------------

Kontakt
grazyna.kulpa-wos@ug.edu.pl